

知識組織系統的多語詞彙語意對應分析

The Analysis of Mapping Multilingual Lexical Semantics for Knowledge Organization Systems

陳淑君

中研院 資訊科技創新研究中心

摘 要

本研究有兩項主要目的。第一，是為了解以對應方法操作不同語言（英文與中文）的知識組織系統，詞彙等同關係的類型、概念結構匹配關係的類型，以及在對應的操作過程之相關問題；第二，為分析並歸納詞彙在不同語言知識組織系統互通過程的系統化、階段化與規範化程序的理論描述。本研究以美國的蓋提研究所(The Getty Research Institute)發展的「藝術與建築索引典」(Art & Architecture Thesaurus, AAT) 詞彙，及台灣的國立故宮博物院參與數位典藏與數位學習國家型計畫(Taiwan e-Learning and Digital Archives Program, TELDAP)的之控制詞彙為主要研究對象。資料分析上，採取對應分析法(mapping analysis)與內容分析法(content analysis)。研究結果顯示，在詞彙等同關係匹配類型的頻率方面，「完全等同關係」是出現最高頻率的匹配類型，其次依序是「部份等同關係(種一屬附屬關係)」、「不等同關係」、「不完全等同關係」。在概念結構異同性分析方面，不同系統的概念結構相似性範圍可依程度分為4種類型，包括：(1) 架構相似，可採用模仿方法(modeling)將目標詞彙的部份架構移植到來源詞彙的系統；(2) 架構相似，但需再擴充或修訂目標詞彙的架構；(3) 架構不相似，來源詞彙可部份等同對應至目標詞彙；(4) 架構缺乏，來源詞彙無法等同對應至目標詞彙。除此，本研究提出多語互通知識組織系統的初步方法論架構，共包含四項模組(modules)，分別為(一)翻譯(translation)；(二)對應(mapping)；(三)在

地化 (localization) ; (四) 回饋 (feedback)。未來，本研究將基於上述方法論架構，進行理論描述，以作為設計多語互通的知識組織系統之原則與指引，並改善與提升目前數位圖書館於此議題的理論發展及系統設計。

關鍵詞 知識組織系統 (knowledge organization systems)、索引典 (thesaurus)、多語互通 (multilingual interoperability)、對應 (mapping)

陳淑君 女

職稱：中研院 資訊科技創新研究中心 研究助技師

職務：「數位典藏與數位學習國家型科技計畫」計畫辦公室專案經理

研究領域：數位圖書館 (digital libraries)、後設資料 (metadata)、知識組織系統 (knowledge organization systems)

個人簡介：國立臺灣大學圖書資訊學研究所博士候選人，英國雪菲爾大學資訊學研究所碩士。目前同時兼任「數位典藏與數位學習國家型科技計畫」計畫辦公室專案經理，及中研院「後設資料架構與應用研究團隊」共同主持人。專長於數位圖書館研究、知識組織系統、後設資料設計與規劃。已發表超過 30 篇論文於學術期刊、專書與國際研討會，超過 50 篇技術報告與專題演講。目前同時擔任「博物館電腦網路協會·台灣分會」標準規範小組召集人，並負責規劃與美國蓋提研究所進行「藝術與建築索引典」中文化研究計畫。

聯絡電話：886-2-27899957

聯絡郵箱：sophy@sinica.edu.tw